



经济及社会理事会

Distr.
GENERAL

E/CN.4/Sub.2/AC.4/1998/6
18 May 1998
CHINESE
Original: ENGLISH

人权委员会
防止歧视及保护少数小组委员会
土著居民问题工作组
第十六届会议
1998 年 7 月 27 日至 31 日

土著记者讲习班报告

1998 年 1 月 26 日至 28 日，马德里

主席兼报告员：塞巴斯提安·拉腊

导 言

1. 防止歧视及保护少数小组委员会 1996 年 8 月 29 日在其题为“世界土著人民国际十年”的第 1996/34 号决议中建议举办一次土著记者讲习班。在该决议中，小组委员会建议人权事务高级专员办事处(前身为人权事务中心)举办一次讲习班，请联合国的有关部门和其他有关机构和个人参加，以便改进对联合国及其开展的有关土著人民活动的宣传。小组委员会在 1997 年 8 月 22 日第 1997/15 号决议中再次提到拟议的讲习班并建议于 1998 年初举办这个讲习班，由政府代表、土著居民问题工作组主席兼报告员、国际新闻学协会以及土著记者和联合国主管机构参加。

2. 作为拟议讲习班筹备工作的一部分，高级专员办事处在 1996 年最后一个季度向土著人组织和记者以及其他感兴趣的机构或个人发出了一份调查表。这份调查表和一系列非正式讨论旨在找出讲习班上讨论的主题和优先问题。经协商产生出了若干共同点。第一，普遍认为主流新闻界未恰当报导土著人问题，土著人民的形象和文化有时被扭曲。第二，土著记者表示他们常因缺乏技术知识和经济手段而无法建立自己的传媒。因此讲习班可为考虑解决这类问题提供一次机会。第三、有人提出土著记者可作为联合国和土著社区之间的媒介而发挥重要的作用。具体地说，土著记者可向土著社区提供关于联合国有关活动的信息。拟议的讲习班受到欢迎，因为普遍认为它可加强主流新闻界、联合国系统和土著传媒的相互作用，特别是可成为建立土著传媒网络的跳板。被征求意见的人建议这次讲习班应当是技术性的，参加范围可限制在 30 名现任记者和其他专家这样一个范围。

3. 有鉴与此，高级专员办事处为拟议举办的讲习班制订了一个项目大纲，将它提交给 1997 年 4 月召开的世界土著人民国际十年自愿基金咨询小组会议，请其提出建议和意见。咨询小组决定建议由自愿基金出资 66,000 美元支持这次讲习班。临时主管和随后到任的高级专员批准了这一讲习班，但由于自愿基金的现有资金缺口而对预算做了一些削减。

4. 应指出，有关方面一直颇注意发展联合国与土著传媒的关系，因为这样可以使土著社区越来越多地了解国际活动。为此，一直在鼓励土著记者出席土著居民问题工作组会议和处理土著问题的其他会议。1993 年新闻部曾邀请一名土著记者报道世界人权会议。此外，土著代表积极促进土著传媒的权利，他们的关切已反映在《联合国土著人民权利宣言》草案第 17 条中，其内容如下：

“土著人民有权以自己的语言建立自己的传播媒介。他们也有权平等接触一切形式的非土著传播媒介。国家应采取有效措施确保国有传播媒介适当反映土著文化多样性。”

出席情况和文件

5. 根据上述决议，于 1998 年 1 月 26 日至 28 日在马德里举办了土著记者讲习班。本报告附件一载有这次讲习班的出席者名单。

6. 讲习班收到了下列文件:

临时议程(HR/MADRID/SEM/1998);

“使主流新闻媒体报道土著问题”，苏哈斯·查克马提交的文件
(HR/MADRID/SEM/1998/BP.1);

“土著传媒作为联合国和社区的媒介”，阿登希奥·洛佩斯提交的文件
(HR/MADRID/SEM/1998/BP.2);

出席者暂定名单(HR/MADRID/SEM/1998/INF.1);

出席者最后名单(HR/MADRID/SEM/1998/INF.2)。

会议开幕和一般性辩论

7. 茱利安·勃格先生代表人权事务高级专员宣布讲习班开幕，他对西班牙政府主办这次会议和美洲中心提供会议设施表示感谢。他介绍了有关这次讲习班的背景情况并特别鼓励与会者提出实际建议，以便形成一项活动方案纲要，从而在世界土著人民国际十年中加强土著传媒。美洲中心主任托马斯·罗德里格斯·庞多加和马利娅·诺盖诺尔女士代表西班牙政府欢迎各位出席者来马德里并强调了土著人传媒在促进土著人民文化和权利方面的重要作用。与会者请塞巴斯提安·拉腊担任讲习班主席兼报告员并通过了附件二所载的议程。

8. 与会者们对能有机会讨论土著人传媒所关心的问题表示欢迎并感谢联合国邀请他们参加讨论。他们普遍认为主流传媒常在发生冲突或悲剧时才报道土著问题，否则其文章常常偏重于土著人的民俗或囿于俗套式的看法。有人指出，在一些国家，传媒反映的是主宰阶层的意志，因而在考虑土著人利用传媒时不要忘记这一现实。部分与会者还提到新闻媒介因宣传文化的同一性而损害了土著人民的独特生活方式。也有参加者表示承认土著新闻报道方面的缺陷：与主流新闻媒体的做法相反，它常常不注意市场。人们希望这次讲习班能够制订一些实际措施，从而改进土著记者的技能并提高主流新闻界对土著问题的敏感性。有人建议应当鼓励更多的土著妇女从事记者这一职业。

土著人问题在主流新闻界的反映

9. 苏哈·查克马先生对这个问题作了介绍。他解释说，不能将新闻界看成是铁板一块，他的国家新闻传媒有活力而且常持批评态度。他说，更多地刊登一些关于土著人民的文章是有余地的，但记者需要懂得规则。这意味着想要在主流新闻媒体上发表文章的土著人记者应当熟悉编辑程序，有良好的内部关系并且能够巧妙地找到可供待发表文章使用的“挂钩”。及时性极为重要。就联合国事务而言，可在条约机构的某些定期报告中找到素材，而就这些专题进行研究可引发更多的报道。土著记者需要做到有说服力、有竞争力和准备学习必要的技能。

10. 其他一些发言者也提到需要同编辑和主流媒体记者建立个人关系。出席者还普遍认为，没有机会接受正式训练的土著记者需要向专业化过渡。一些与会者谈到为非主流媒体撰稿的局限性，因为它们的读者有限。土著人记者面临的挑战是如何向广大公众既提供令人感兴趣的新闻而又不故意耸人听闻。

11. 一些与会者指出，这一代土著记者大部分靠自学成才。土著人民开始建立自己的传媒，因为他们所关心的问题主要新闻界未给予恰当的报道。认识到土著人兴办新闻业的动机很重要，他们不只局限于获取技能。

12. 出席者举例说明了他们为出现在电视节目中或写文章给报社所遇到的困难。有一种倾向是将土著问题放在“娱乐”节目中或安排在收视率低的时候或报纸的副刊上。

13. 教科文组织代表卡洛斯·阿尔纳多先生感到有两种培训是可取的。第一种涉及开发传媒工作中所需要的知识和技能；第二种他称之为“宣传培训”，它更为直接地来自于土著人民本身并通过一种新闻宣传策略而达到传达信息的目的。其他出席者对这些建议表示认同并指出，土著记者需要了解其本身的历史和文化以及大众传媒和基本的技能。他们建议土著记者还可以更多地利用日益壮大的地方报纸和传媒。

加强土著传媒

14. 图帕纳克·罗兴·厄尔森女士、亨利艾塔·拉斯慕森女士和里夫·英格·索比女士就挪威格陵兰岛和北极地区土著传媒总的发展情况作了发言。使用因努伊特

语的土著人新闻业具有悠久的传统。现有报纸中的一家创立于 1860 年并且是由因努伊特人自己出版的。自 1940 年代以来，就有格陵兰语电台广播，而 1970 年代以来就已有包含某些土著人内容的电视节目了。1982 年开办了一所新闻学校并且对新一代的因努伊特记者进行了培训。新闻业出现大发展，其中包括报纸、电台和电视台。发言者们强调了发展电台和电视台的重要性。他们还认为一些国家的土著传媒拥有雄厚的资源和技能，这些国家的记者有责任为其他面临更多困难、特别是言论和新闻自由受到限制的土著人民着想。

15. 在介绍不同国家的情况时，发言者建议应将重点放在建立一个国际土著记者协会网络方面。他们还认为需要培训和进一步接受教育，但建议加强土著人民本身的新闻专科学校。

16. 大部分出席者认为加强土著传媒的两个关键内容是改善培训和加强现有土著传媒的财力基础。在这方面提出，土著记者唯有保持其独立性和可信赖才能取信于广大公众和自己的人民。就改进技能而言，一些出席者认为，土著记者需注意避免象主流媒体记者那样落入以民俗方式描绘其本身社会的陷阱。

17. 出席者们均提到这次讲习班的目标并认为它们与所有传媒有关。土著人需要学习传媒方面的各种技能，从录像摄影到编辑都包括在内。土著记者还需要既投身于本身的独立传媒亦在国家和私营传媒中服务。

18. 阿纳尔多先生认为，土著记者联网对其有利并且可提出基础广泛的成立协会的请求。他还认为土著记者网可与非土著人工会挂勾。互联网上有一些新闻专业课，其中他所在的组织也参与了。或许可将这类课程范围扩大使之包括专为土著记者开设的课程。

土著记者与联合国

19. 阿登西奥·洛佩斯先生介绍了该项目，他谈到了这次讲习班的国际背景。他提到土著人民本身的传媒发展迅速并且对国际事务越来越感兴趣。联合国也正在扩大关于土著问题的的工作范围，这位发言者谈到了若干国际会议，例如地球首脑会议(1992 年里约热内卢)和世界人权会议(1993 年维也纳)，出席这两次会议的土著人数目庞大。他说他被联合国新闻部选中报道维也纳会议的情况。他建议作出更多的努力帮助土著记者熟悉联合国及其专门机构的活动。

20. 人们注意到国际事务的发展越来越影响到土著社区的日常生活。联合国的决定愈来愈同土著人民有关，联合国和土著记者均有责任确保将信息传播给当地社区。然而，人们承认，关于联合国所从事的大部分活动的报道既不是“新闻”，也不容易了解或阅读。一些参加者指出，联合国印发了与土著人民有关的综合性文件，但它们常常不为土著人记者所用。克里斯蒂纳·拉莫斯·韦雷斯先生对劳工组织专家委员会会议上分发的一些文件作了说明。尽管它是一种难得的信息来源，但往往未被土著人民或记者利用。

21. 他承认土著记者需要花一定的功夫了解联合国，而联合国也需要使自己的工作为更多的人所了解。大部分出席者认为社区和记者未能获得足够的关于政府间决定的资料，而他们需要学会真正体味报告的含义。人们认为土著记者应当更多地出席政府间会议。

22. 出席者拨出一部分会议时间专门讨论互联网对于土著记者的潜在好处。一些人认为互联网为网络化和交流资料提供了许多机会并提出了关于创建土著人民网页、土著艺术“虚拟”博物馆和土著人概念大全的想法。还有一些人指出，创建网页费用低廉而且较容易办到；它具有消除土著人民之间界线的好处。然而，一些发言者提醒注意不要过分依赖互联网，因为土著人民大多数仍无法利用这一手段。阿尔纳多先生谈到了用于地方电台的廉价技术并提到有可能利用互联网从数字档案中拷下无线电节目。

23. 在讲习班结束时，参加者们表示有兴趣继续在土著人记者之间开展对话，并且请高级专员办事处就有关进一步协商这一主题作出安排。

建 议

24. 讲习班在其最后一次会议上议定采纳下列建议，其中包括一项在世界土著人民国际十年期间加强土著传媒的方案纲要，并请讲习班报告提交给土著居民问题工作组第六届会议。

A. 培训和教育

25. 应当制定培训和教育活动，使土著传媒工作人员能够改善其在通讯传媒方面的专业才能和技能以及通过培训班、奖学金、实习和其他活动制定周密的宣传战略。凡可行和恰当时，应当利用互联网上的电子新闻课程(例如由马斯特里赫特欧洲新闻业中心设计的课程)；应当在这些课程内设计出有关土著新闻报道的教学模块。

26. 应当通过土著记者的交流和交流计划为土著传媒组织内部的土著传媒工作人员开展培训和教育活动，以便培养土著新闻业意识。

27. 应当通过专题讨论会和其他项目加强对土著传媒工作人员的培训和教育，从而使他们了解联合国和专门机构并取得经验；应当邀请土著记者出席有关的会议。

B. 网 络

28. 作为区域或全球最终网络和协会的基础，应当鼓励组成传媒工作人员的地方或全国协会、工会或俱乐部，使他们能够同其他区域或全球协会组成联盟。这类协会应当尽可能同其他专业记者组织和网络保持密切联系。

29. 应在人权事务高级专员办事处、教科文组织和土著人组织的合作下建立一个土著传媒工作人员初步数据库，以便创立国际土著传媒工作人员网络，从而发展旨在进一步加强土著传媒的活动。

30. 应当建立一个非土著记者初步数据库，以便激发主流新闻媒介更多地报道土著人问题。

31. 应当请联合国和专门机构探索新的方式，使土著记者通过整套宣传资料、电子邮件直接联络和其他机制能够更多地了解到对土著人民产生影响的活动。

C. 新技术和特别项目

32. 应当请联合国，特别是人权事务高级专员办事处、新闻部、开发计划署、国际劳工组织、教科文组织和其他有关的专门机构进一步制定国家和区域方案，为土著人组织提供培训并协助它们建立和更新其传媒。

33. 应当与互联网服务提供者探讨能否创建一个国际土著人网页，以便为土著人民提供信息通报、新闻和特写和其他有关的资讯，并且为土著人民网络提供一般支助。

34. 在建立和发展互联网上的土著传媒网络方面应当寻求人权事务高级专员办事处的支持。

35. 应当建立一个非正式的关于土著人特写的服务机构，以便为主流新闻界提供由土著人记者撰写的欲在主流新闻媒体上发表的文章。

D. 文化问题

36. 在使用本民族语言这一权利概念内，应当扩大并且专业化使用通讯传媒和新的技术，以便保存口头传统、非拉丁书面文字和各种式样的土著文化表现形式。

37. 专门机构涉及土著人民的方案、会议和活动，应当邀请土著组织和协会的记者和传媒专业人员参加。

38. 应当鼓励执行现有国际文书中关于传媒、信息和通讯方面的规定。

E. 供 资

39. 在世界土著人民国际十年范围内应当寻求联合国、各国政府、非政府组织和其他机构的财政支持，以协助执行上述方案。

40. 应当请联合国和各专门机构考虑在其所有方案中纳入一个支付通讯、资讯和文件费用的预算项目。

F. 会议和后续行动

41. 应当请人权事务高级专员办事处在土著记者的配合下举办第二次土著传媒工作人员讲习班，以便进一步探讨在马德里提出的问题，并且在国际十年这一范围内最后确定和通过一项加强土著传媒的行动计划。

42. 应当请人权事务高级专员办事处鼓励土著人民举办区域研讨会。

43. 应当请人权事务高级专员办事处在土著居民问题工作组 1998 年届会期间举办一次安排在午餐休息时的情况简介，介绍这次讲习班的结果。

44. 应当请人权事务高专办事处将这次讲习班的议事录报告转发给土著居民问题工作组，联合国新闻部、教科文组织、劳工组织和联合国其他有关组织。

45. 建议土著居民问题工作组在 1999 年届会上审议传媒资讯和通讯问题。

附 件 一

出席者名单

Idoia Aldama 女士
巴斯克区政府发展合作局

Carlos A. Arnaldo 先生
教科文组织通信司

Diego Azqueta 先生
WATU/土著行动主席，西班牙

Genaro Bautista 先生
国际土著新闻社，墨西哥

Aurora Bazán 女士
国际土著新闻社，墨西哥

Miguel Blazquez 先生
伊比利亚——美洲教育电视台

Suhas Chakma 先生
南亚人权文献中心，自由撰稿记者，印度

Emil Cutknife 先生
国际土著资源开发组织，加拿大

Verónica de Assas Gaupp Berghausen 女士
记者，西班牙

Zuzen de la Cueva 先生
非政府组织 Eusnet Elkarte 发展合作事务负责人，西班牙

Artemio Dumlao 先生
科迪勒拉人民联盟新闻委员会负责人，科迪勒拉区主要广播电台 Radio Bombo 特邀评论员，菲律宾

Clayton Gordon 先生
北加拿大电视台

Liv Inger Somby 女士
萨米理事会，挪威

Ma. Rosa Jordán 女士
Esto es Argentina 《阿根廷》杂志记者

Denes Kiba 先生

苏里南一家土著社区广播电台组织者和供稿人

Sebastián Lara 先生

国际土著人民新闻和文献中心，西班牙

J. Wilton Littlechild 先生

国际土著资源开发组织，加拿大

César Lonche Castellanos 先生

土著事务委员会代表，墨西哥

Atencio López 先生

国际土著新闻社(AIPIN)，创建人、成员，巴拿马

Cansio Mamani López 先生

玻利维亚土著广播电台网络创建人、成员

Lia Markelin 女士

赫尔辛基大学，瑞典社会科学院，研究所，芬兰

Lucienne Moreo-See 女士

北喀里多尼亚某土著广播台台长

Nashrú López Rascón 女士

国际土著新闻社，墨西哥

María Noguerol 女士

西班牙国际合作署

Magne Ove Varsi 先生

萨米学院研究员，Guovdageaidnu，挪威

Agnes Patak 女士

土著记者，国际印第安人条约理事会，美利坚合众国

Antonio Pérez 先生

美洲研究所人类学研究主任，西班牙

Christian Ramos Veloz 先生

劳工组织

Henrietta Rasmussen 女士

劳工组织

Tida Ravn 女士

因努伊特人北极圈会议，格陵兰地方自治政府外交事务部

Tarcila Rivera Zea 女士

秘鲁土著文化中心 Chirapaq 主席，杂志编辑，安第斯及亚马孙区域常设土著妇女研讨会主席

Silvia Rodríguez Curti 女士

西班牙记者，广播节目 “ Amerindia ” 主持人

Gregorio Rosario 先生

伊比利亚——美洲教育电视台

Tupaarnaq Rosing Olsen 女士

格陵兰记者协会，格陵兰地方自治政府新闻部代表，格陵兰

Yuri Rytheu 先生

楚克奇族土著问题自由撰稿人，教科文组织北极项目创始人，俄罗斯联邦

John T. Solbakk 先生

特罗姆瑟大学文科学院萨米研究所研究员，挪威

Susana Valcarce 女士

土著行动

Pascual Yaxon Saloj 先生

玛雅报纸 Rutzijol 总协调人，危地马拉

Efraín Zúñiga Galeana 先生

土著事务委员会代表，墨西哥

附 件 二

会 议 日 程

1998 年 1 月 26 日，星期一

上 午

人权事务高级专员代表和西班牙政府代表致欢迎词

选举主席团成员

对与会者进行介绍

对工作做出安排

通过议程

对问题展开一般性讨论

下 午

专题：使主流新闻媒体报道土著人问题

主讲人：苏哈斯·查克马先生

对提出的问题进行讨论

主持人：苏哈斯·查克马先生

1998 年 1 月 27 日，星期二

上 午

专题：建立和加强土著人的传媒

主讲人：图帕纳克·罗兴·厄尔森女士、亨利埃塔·拉斯慕森、提达·拉文、里夫·英格·索姆比

对提出的问题进行讨论

下 午

专题：土著人传媒作为联合国与社区之间的媒介

主讲人：阿登西奥·洛佩斯先生

对提出的问题进行讨论

主持人：阿登西奥·洛佩斯先生

1998 年 1 月 28 日，星期三

上 午

专题：在“十年”中建立伙伴关系，关于发展土著
记者网络的建议

讨论

下 午

对关于在“十年”中加强土著新闻业行动方案的建
议进行讨论和予以认可

就讲习班的后续行动进行讨论和提出建议

结论和建议

晚 上

“土著人民的权利和新闻媒体的作用”

由土著记者和西班牙记者进行小组讨论，随后进行
辩论。

-- -- -- -- --